

И.М. Жбанков (Минск, МГЛУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ КЛИНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Основная проблема, с которой мы сталкиваемся при переводе научных текстов, — это неполнота отражения лексических и фразеологических единиц языков для специальных целей в дву- и многоязычных словарях,

или, иначе говоря, неполнота лексикографического обеспечения межкультурной коммуникации в той или иной профессиональной сфере. Слабая сторона печатных словарей отраслевой терминологии в том, что они сравнительно быстро морально устаревают: активное развитие науки порождает большое количество новых специальных слов и их устойчивых сочетаний, а следовательно, требует постоянного обновления лексикографических источников. Неполноту печатных словарей, дополнение которых не может быть достаточно оперативным, сегодня компенсируют авторские и коллективные электронные глоссарии.

Данная публикация основана на опыте перевода англоязычных документов таких жанров, как протокол клинического исследования, который отражает задачи и структуру исследования, и форма информированного согласия испытуемого. (Будучи разновидностью научной деятельности в системе здравоохранения, клинические испытания препаратов или методик лечения проводятся с участием человека в качестве субъекта для выявления/подтверждения эффектов и безопасности последних). Необходимо отметить, что специальный (отраслевой) словарь терминов, специфических для клинических исследований как особой области здравоохранения, в печатной форме пока не существует. Имеются только специальный англоязычный глоссарий, включающий базовые термины клинических исследований, — приложение к международному кодексу ICH GCP (Guideline for Good Clinical Practice ‘Руководство по надлежащей клинической практике’), и подготовленный в 2014 г. на его основе русскоязычный глоссарий в проекте стандарта «Правила надлежащей клинической практики Евразийского Экономического Союза»; а также гораздо более широкие в содержательном и количественном отношении двуязычные англо-русские глоссарии порталов о клинических исследованиях («Cra-club.ru» и др.).

Наряду с узкоспециальными терминами, не используемыми в других отраслях здравоохранения, в терминологии клинических исследований выделяются единицы, общие с другими терминосистемами. Это закономерное и распространенное явление. Помимо собственно клинических дисциплин (кардиология, гинекология, онкология и т.п.), медицина как система научных знаний о здоровье включает дисциплины интегрированного типа (медицинская генетика, медицинская физика, медицинская статистика, медико-биологические исследования, биохимия и др.). Естественно, что во всех медицинских субъязыках, при их количественной и качественной специфике, имеется инвариантный межотраслевой фонд единиц. Кроме того, в рассмотренных документах, естественно, встречается большое количество терминов тех отраслей медицины, в интересах которых осуществляются испытания.

При переводе англоязычных текстов, отражающих ход испытаний, для обнаружения русских аналогов мы в первую очередь использовали англо-русские медицинские словари А.Ю. Болотиной и Е.О. Якушевой; под ред. В.П. Ривкина; под ред. И.Ю. Марковиной и Э.Г. Улумбекова. При отсутствии термина в данных словарях мы обращались к словарю Мульт-

титран и переводческим форумам (ProZ, Lingvo и др.). Перевод единиц, не отмеченных ни в одном из источников, осуществлялся путем подбора публикаций соответствующей тематики и выведения искомой семантики термина из специального контекста.

Как известно, наибольшие трудности при переводе научных текстов связаны с многокомпонентными терминами (в особенности беспредложными), т.е. терминологическими сочетаниями устойчивого типа, образованными синтаксическим способом. Подавляющее большинство терминов, специфичных для сферы клинических испытаний, являются неоднословными, что в целом свойственно современным терминосистемам: сложность формы термина является отражением сложности профессиональных понятий о специальных процессах и объектах в связи с необходимостью точно передать все существенные признаки денотатов.

Среди терминов, образованных синтаксическим способом, обычно дифференцируют двух- и многокомпонентные, при этом компонентом считается не только синтетическая, но и аналитическая лексема. Отметим, что в сфере клинических испытаний в английском языке преобладают двухкомпонентные термины, почти в равной мере представленные моделями $S+S$ и $Adj+S / V_{ing}+S$.

Двух- и многокомпонентные термины относятся к единицам аналитической номинации, значение их чаще всего выводится из значений составляющих: *clinical significance* ‘клиническая значимость’, *eligible patient* ‘подходящий пациент’, *Institutional Review Board (IRB)* ‘экспертный совет организации’, *study drug accountability* ‘учет исследуемого препарата’. Однако такие единицы могут характеризоваться и идиоматичностью семантики: *intention-to-treat analysis* ‘анализ всех включённых пациентов’, *over-the-counter drug* ‘безрецептурный препарат’, *off-label use of a drug* ‘использование препарата не по показаниям’, *opinion leader* ‘ведущий специалист’.

Анализ англо-русских терминологических соответствий в дискурсе клинических испытаний, а также обобщение опыта перевода на русский язык англоязычных терминов, не имеющих установленных лексикографических соответствий, позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, в рамках данной профессиональной сферы английский язык выступает как донор специальной лексики и фразеологии. Сопоставление английских терминов с их русскими моноэквивалентами позволяет заключить, что последние в большинстве случаев являются результатом прямого заимствования или калькирования первых. Этим объясняется симметрия англо- и русскоязычных единиц по количественному и качественному составу (не считая различий, обусловленных структурой каждого языка). Ср.: *run-in period of a study* — *вводный период исследования* («чистое» калькирование); *design of a study* — *дизайн исследования*, т.е. способ, схема его проведения; *matched-pairs design* — *дизайн соответствующих пар* (гибридная форма заимствования, где один компонент — фонетическое заимствование, остальные калькируются). Фразеологическое калькирование имеет безусловное преимущество — однозначную соотнесённость заимствования с

этимологией и полную семантическую тождественность терминов при различии национальных языковых форм. Это наилучшим образом обеспечивает идентификацию терминов разных языков при межкультурной коммуникации. Впрочем, в редких случаях в глоссариях отмечено наличие полиэквивалентов как в языке перевода, т. е. русском (*protocol amendment* — *поправка к протоколу* / *внесение изменений* *control group* — *группа сравнения* / *контрольная группа*), так и в языке оригинала, т.е. английском (*clinical study center/site* — *исследовательский центр*, *competent authorities/regulatory authorities* — *уполномоченные органы*).

Во-вторых, самыми распространенными способами перевода двух- и многокомпонентных терминов клинических испытаний являются а) **линейный** (слева направо) и б) **обратный** (справа налево): а) *contract monitoring* — *контрактный мониторинг*, *contract research organization (CRO)* — *контрактная исследовательская организация*, *serious adverse event (SAE)* — *серьезное нежелательное явление*; б) *clinical trial/study center visit log* — *журнал визитов в исследовательский центр*; *clinical trial/study center close-down* — *закрытие исследовательского центра*, *safety monitoring board* — *комитет мониторинга безопасности*. При переводе терминов, состоящих более чем из двух лексем, семантические связи компонентов и особенности грамматической организации языков нередко предполагают необходимость перераспределения порядка следования компонентов по **смешанной** модели: *interim clinical study report* — *промежуточный отчет о клиническом исследовании*, *returned drug log* — *журнал возвращенных препаратов*.

Использование **экспликации** (описательного способа, широко применяемого при переводе безэквивалентных единиц для объяснения их значения) при переводе терминов клинических испытаний ограничивается теми случаями, когда возможно дать предельно краткое объяснение: *bias* — *систематическая ошибка* / *смещение оценки*, *categorical data* — *данные, содержащие качественную характеристику определённого показателя*; *cleaning data* ‘чистка данных’ — *процесс выявления и исправления ошибок и опущений в представленных данных, сведение их к одинаковым единицам и одинаковой степени точности*.

Трансформационный перевод предполагает лексико-семантические и/или грамматические изменения. Лексико-семантические замены — это использование в переводе единиц, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть логически выведено из них. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. При переводе терминов клинических исследований такой прием используется редко: *treatment arm (group)* — *ветвь (группа) исследования*, *pre-study documentation* — *предварительная документация*, *regulatory authorities* — *уполномоченные органы*. Грамматические замены как особый способ перевода подразумевают не просто употребление в переводе других морфологических форм и синтаксических моделей, а отказ от использова-

ния форм, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по грамматическому значению: *coordinating investigator* — *исследователь-координатор*, *data handling* — *обращение с данными*. Семантические и грамматические трансформации могут сочетаться: *data query* ‘запрос по поводу данных’ — *проблемные данные*.

Лексическое расширение применяется при переводе терминов клинических испытаний в двух случаях. Во-первых, в сравнительно редких случаях, когда английский однословный термин, не имеющий эквивалента, может быть семантически адекватно передан только словосочетанием: *blinding* — *слепой метод*, *follow-up (period)* — *период продолженного (последующего) наблюдения*. Во-вторых, в часто наблюдаемых случаях, когда перевод английских терминов с эллипсисом подразумеваемых компонентов сопровождается лексическим расширением (добавлением этих предполагаемых компонентов), продиктованным стремлением избежать содержательных неточностей или стилистических погрешностей в русском языке: *indemnification* — *компенсация исследователю*, *clinical endpoint* — *конечная точка клинического исследования*, *continuation protocol* — *протокол дополнительного исследования*. Это же явление наблюдается в терминах, связанных с пациентами (субъектами исследования) и их группами: *subject identification code* — *идентификационный код субъекта исследования*; *identification list* — *идентификационный список пациентов*; *drop-out rate* — *доля выбывших пациентов*, *vulnerable subjects* — *уязвимые субъекты исследования*. Однако лексическое расширение не носит регулярного характера, ср.: *treatment group* — *исследуемая группа* (о группе пациентов принимающих один и тот же препарат в одинаковой дозе); *control group* — *группа сравнения / контрольная группа* (группа пациентов, принимающих препарат сравнения, т.е. уже хорошо известный, или плацебо). Обратный процесс, **опущение**, предполагает игнорирование слов, которые представляются семантически избыточными, в силу того что не несут важной смысловой нагрузки. При переводе многокомпонентных терминов клинических испытаний типичным является опущение лексемы *drug* ‘препарат’: *serious adverse drug reaction* — *серьезная нежелательная реакция*. Возможны случаи, когда при переводе одновременно элиминируется один элемент и добавляется другой, уточняющий: *clinical study discontinuation* — *досрочное прекращение исследования*.

Термины-словосочетания, относящиеся к сфере «клинические испытания», подобно терминам различных естественных и гуманитарных дисциплин, могут а) включать метафорически переосмысленные компоненты: *blind study* ‘слепое исследование’, *orphan drug* ‘препарат-сирота’ — препарат, разрабатываемый для лечения редкой патологии или эффективный при лечении только очень небольшого числа пациентов (его «сиротство» связано с отсутствием коммерческой выгоды, вследствие чего его разработка нуждается в государственной поддержке); б) представлять собой фразеологическое сращение или единство: *paper trail* ‘бумажный след’ — полная документация, отражающая мероприятия всех этапов клинического

испытания, которая позволит впоследствии восстановить ход всего исследования. В большинстве подобных случаев, на наш взгляд, вполне уместен перевод «с метафоры на метафору».